**Ismaray Paredes Pacheco**

**Freelance Professional Translator**

Passionate professional with experience in translating documents for medical, bussines and legal use. Dedicated to mantaining original voice and intent with optimal word choice. Attentive to details in original documents and thorough in proofreading finished work. Reliable professional with history of meeting company goals utilizing consistent and organized practices.

**­­­­­­­­­­­­­Personal Information**

**Email:** [**paredesismaray@gmail.com**](mailto:paredesismaray@gmail.com)

**Phone:**

**+5353839020**

**LinkedIn**: [www.linkedin.com/in/ismaray-paredes-pacheco-5911651a6](http://www.linkedin.com/in/ismaray-paredes-pacheco-5911651a6)

**Work History \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**2019- Current -Freelance Translator**

* Volunteer at Translators without Borders.
* Conferred with subject matter experts and other colleagues to establish precise understanding of specialized subjects.
* Reviewed final text to spot errors in punctuation, grammar and translation.
* Applied cultural understanding to discern specific meaning beyond literal written words.
* Attended training programs to improved knowledge and skills.
* Completed precise translations of official documents with correct words and phrasing to meet legal standards.
* Used translation memory software to verify consistency of translation within documents and improve efficiency.
* Developed skills in MTPE to process around 3k of translation units daily.
* Developed skills in linguistic validation.

**2019-2020 Sales and Customer Service Representative**

*Sunwing Travel Group, Cayo Santa María, Villa Clara.*

**Jul-Aug 2019** **Sales and Customer Service Representative**

**(Team Leader)**

*Magnicharters. Cayo Santa María, Villa Clara.*

**May-Nov 2017 Sales and Customer Service Representative**

*TUI UK. Cayo Santa María, Villa Clara.*

**2015- April 2017 Sales and Customer Service Representative**

*Transat S.A.. Cayo Santa María, Villa Clara.*

**2012-2015 Tour Guide**

*Gaviotatours Centro. Cayo Santa María, Villa Clara*

**2009-2012 Professor of Medical English**

*Medical University Serafín Ruiz de Sárate-Ruiz. Santa Clara. Villa Clara.*

* Planned, prepared and delivered lessons on medical English to medical students.
* Trained medical personnel to be able to communicate fluently in English speaking Countries.
* Volunteered at the translation Center of said University.

**2008-2009 Technical Translator (pre-professional practices)**

*CEI. Central University “Marta Abreu” of Las Villas. Santa Clara. Villa Clara.*

* Translated research papers and abstracts for publication.

**Education**

**2003-2009 Bachelor of Arts: English Language with second Foreign language: French**

**Mar-Jul 2010 Certification in Translation.** Linguistic of the text. Translation workshop. Translation

Theory. Contractive Analysis of the text. Final Test.

Central University “Marta Abreu” of Las Villas

**Post-Graduate Courses:**

**04-03-22 Principales dificultades de la traducción médica. By Pablo Muguerza. Online**

**Course. Academia de Grandes Traductores. View certificate at**

[**https://traduccionjuridica.teachable.com/courses/1679090/certificate**](https://traduccionjuridica.teachable.com/courses/1679090/certificate)

**12-03-21 Introducción a la corrección ortotipográfica en español. By María Ester Capurro. Online**

**Course. View certificate at**

<https://juan-macarlupu.verified.cv/en/credentials/ismarayparedes401911>

**11-05-21 La terminología médica como recurso de formación para el traductor especializado.**

**By Luciana Ramos. Online Course. View certificate at**

<https://juan-macarlupu.verified.cv/en/credentials/ismarayparedes401911>

**10-15-21 La minería o prospección de textos: ¿el futuro de la traducción? By Pablo**

**Muguerza. Online Course. View certificate at**

<https://juan-macarlupu.verified.cv/en/credentials/ismarayparedes401911>

**2012** **Planificación de Proyecto**: Misión/ Gestión Organizacional /Diseño de programas/

Comunicación de Recursos Materiales / Proyecto final. Universidad de Loyola

(Chicago).

**2011** **Variación y cambio de la lengua Inglesa**. Universidad Central “Marta Abreu” de

Las Villas.

**2011** **La lengua Inglesa para la comunicación intercultural**. Universidad Central

“Marta Abreu” de Las Villas.

**2011** **Comunicación Intercultural**. Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas.

**2010** **Teoría del lenguaje**. Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas.

**2010** **Psicolingüística**. Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas.

**2010** **Sociolingüística**. Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas.

**2010** **Pragmática y Discurso**. Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas.

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Skills**

* Translation
* Proofreading
* Linguistic Validation

**Language Combinations:**

* English-Spanish (native lg.)
* French-Spanish

**Software:**

* SDL Trados Studio
* MemoQ
* Memesource
* Office Package

**Domains:**

* Legal
* Medical

**Rate per Word:** 0.03 USD (subject to negotiation)

**Time Zone:** UTC-5